

# ЧЕРНИГОВСКІЯ ЕПАРХІАЛЬНЫЯ ИЗВѢСТІА.

ЧАСТЬ ОФИЦІАЛЬНАЯ.

Вых. два раза въ мѣсяцъ:  
1 и 15 числа. Годовая пла-  
та за 24 номера съ «При-  
бавленіями»—3 р. 60 к.  
безъ перес. и (отчисля  
въ укущорочный расходъ  
37 к. и пересылочный 53  
к.) 4 р. 50 к. съ укущорк.  
и перес.

1870.

(ГОДЪ ДЕСЯТЫЙ)

Подписка при-  
имается въ редакціи  
«Черниговс. Епар-  
хіальныхъ Извѣс-  
тій», въ зданіи Ду-  
ховной Семинаріи,  
въ Черниговѣ.

№ 1.

1 Января.

СОДЕРЖАНІЕ I. Распоряженія епархіальнаго начальства.—II. Извѣстія и  
объявленія.

Распоряженія Епархіальн. Начальства.

## ПРАВИЛА

БЛАГОЧИННИЧЕСКИМЪ СОВѢТАМЪ ЧЕРНИГОВ-  
СКОЙ ЕПАРХІИ.

I.

Благочиннической совѣтъ составляютъ: окружный бла-  
гочинный и два выборныхъ священника.

*Примѣчаніе.* Для непрерывнаго дѣйствія совѣта, при немъ состоятъ два кандидата изъ священниковъ, которые и приглашаются въ засѣданія совѣта на случай болѣзни, временнаго отпуска или смерти лицъ, составляющихъ совѣтъ, съ правомъ замѣняемаго лица, безъ особаго распоряженія о семъ, до окончанія трехлѣтія.

## II.

Выборъ членовъ и кандидатовъ въ благочинническую совѣтъ производится посредствомъ закрытой баллотировки, и актъ баллотировки, за подписомъ участвовавшихъ въ выборѣ лицъ, представляется благочиннымъ на утвержденіе епархіальнаго начальства.

*Примѣчаніе.* Въ выборахъ членовъ совѣта и кандидатовъ ихъ участвуютъ всѣ члены причтовъ благочинническаго округа, но не съ равнымъ правомъ голоса, а какъ сказано въ проектѣ правилъ, составленныхъ для руководства при выборахъ кандидатовъ на должности благочиннаго и депутата, утвержденныхъ епархіальнымъ преосвященнымъ 11 іюля 1867 года, въ 4-мъ пунктѣ оныхъ и въ примѣчаніяхъ къ сему пункту.

## III.

Срокъ службы выбранныхъ назначается трехгодовой.

## IV.

При разбирательствѣ дѣлъ благочиннической совѣтъ руководствуется: а) Уставомъ духовныхъ консисторій; б) благочинническими инструкціями; в) распоряженіями мѣст-

наго епархіального начальства, печатаемыми въ официальной части Черниговскихъ епархіальныхъ извѣстій и г) мѣстными обычаями, получившими отъ епархіального начальства, въ прежнее время, одобреніе и утверженіе.

У.

Время и мѣсто собранія благочинническихъ совѣтовъ предоставляется усмотрѣнію самихъ совѣтовъ, по мѣрѣ дѣйствительной потребности въ таковыхъ собраніяхъ, которыя и созываются чрезъ повѣстки благочиннымъ, а въ случаѣ продолжительной болѣзни или отсутствія благочиннаго старшимъ членомъ совѣта, который и замѣняетъ его.

VI.

Вѣдѣнію и рѣшенію благочинническаго совѣта подлежатъ:

**Во первыхъ:** разсмотрѣніе взаимныхъ неудовольствій между членами причтовъ и жалобъ прихожанъ на мѣстное духовенство. Къ дѣламъ сего рода относятся: 1) жалобы священниковъ на причетниковъ и діаконовъ за небрежность ихъ по должности, самовольныя непродолжительныя отлучки изъ прихода, неприличіе въ обращеніи съ ними и грубость и за ослушаніе по должности; равнымъ образомъ причетниковъ и діаконовъ на священниковъ за притѣсненіе ихъ неотносящимися къ служебнымъ обязанностямъ требованіями; 2) споры между членами причта по раздѣлу братскихъ доходовъ или штатнаго жалованья и по неправильному занятію церковной земли, или церковнаго дома и пользованію движимою и недвижимою собственностію; 3)

жалобы на сосѣдніе причты за вмѣшательство въ требо-  
исправленія чужаго прихода, если только это исправленіе  
въ другихъ отношеніяхъ не противорѣчитъ уставамъ церк-  
ви и законамъ гражданскимъ; 4) жалобы прихожанъ на  
неисправность членовъ причта въ совершеніи Богослуже-  
нія и требъ, если сіи недостатки начали обваруживаться  
въ недавнее время и могутъ быть исправлены безъ формаль-  
наго слѣдствія и суда; 5) вообще проступки духовныхъ  
лицъ противъ должности, благочинія и благоповѣденія, не  
требующія формальнаго изслѣдованія, и за которыя по за-  
кону опредѣляются замѣчанія, внушенія и выговоры, безъ  
внесенія въ формулярные списки; 6) просьбы о вознаграж-  
деніи за ущербы и убытки до 25 р.; 7) жалобы о неуп-  
латѣ безспорныхъ долговъ и нарушеніи безспорныхъ обя-  
зательствъ на суммѣ до 100 руб. и 8) иски о личныхъ  
обидахъ и оскорбленіяхъ, не соединенныхъ съ проступками,  
противными достоинству духовнаго сана, и которые по за-  
кону могутъ быть прекращаемы взаимнымъ примире-  
ніемъ.

*Примѣчаніе.* Въ случаѣ повторенія обвиненія одного  
лица въ вышепоименованныхъ (п. 1—5 и 8) предосуди-  
тельныхъ поступкахъ до трехъ разъ, со внесеніемъ о томъ  
въ книгу, благочинный представляетъ о такомъ лицѣ пре-  
освященному, съ объясненіемъ мѣръ, какія были приняты  
къ исправленію его; каковое представленіе принимается  
епархіальнымъ начальствомъ за основаніе при опредѣленіи  
высшихъ мѣръ взысканія, даже не прибѣгая для сего къ  
формальному изслѣдованію.

*Во вторыхъ:* аттестация священно-и-церковно-слу-  
жителей по клировымъ вѣдомостямъ.

*Въ третьихъ:* представленіе начальству о награжденіи священно-служителей, отличающихся ревностію въ образованіи прихожанъ, проповѣди слова Божія и другими заслугами, выходящими изъ круга обязанностей приходскаго священника.

*Въ четвертыхъ:* составленіе уравнильныхъ раскладокъ по округу благочинія на содержаніе и нужды духовныхъ училищъ, по утвержденнымъ постановленіямъ училищныхъ съѣздовъ и наблюденіе, чтобы назначенное отъ церкви и причтовъ пособіе на духовныя училища доставлялось, куда слѣдуетъ, своевременно и въ полномъ количествѣ.

*Примѣчаніе.* Составленіе этихъ раскладокъ производится ежегодно и для участія въ немъ приглашаются благочиннымъ, кромѣ постоянныхъ лицъ совѣта, и два кандидата ихъ.

*Въ пятыхъ:* доставленіе епархіальному попечителю, по предписаніямъ онаго, точныхъ свѣдѣній о вдовахъ, сиротахъ и заштатныхъ священно-и церковно-служителяхъ, нуждающихся въ пособіи отъ епархіи, и содѣйствіе въ сборѣ благотворительныхъ пожертвованій въ пользу вдовъ и сиротъ духовнаго званія.

*Въ шестыхъ:* изысканіе способовъ и попеченіе объ устройствѣ благочинническихъ библіотекъ; также рекомендація книгъ для церковныхъ библіотекъ, находящихся подъ вѣдѣніемъ благочиннаго и

*Въ седьмыхъ:* разсмотрѣніе дѣлъ по особымъ порушеніямъ епархіальнаго начальства,

## VII.

Благочиннической совѣтъ уполномочивается опредѣлять слѣдующія взыскапія: удовлетвореніе обиженнаго восполненіемъ его убытковъ; замѣчаніе, выговоръ; испрашиваніе обидчикомъ прощенія у обиженнаго и денежная пеня въ пользу попечительства о бѣдныхъ духовнаго званія отъ одного до трехъ рублей въ одинъ разъ.

## VIII.

Рѣшеніе благочинническаго совѣта считается окончательнымъ. Оно объявляется чрезъ благочиннаго спорящимъ сторонамъ или виновному подъ росписку въ книгѣ рѣшеній и тотчасъ приводится въ исполненіе. Если же одна изъ сторонъ спорящихъ останется недовольною; то позволяется ей переносить свое дѣло въ консисторію въ мѣсячный срокъ.

*Примѣчаніе.* Въ случаѣ заявленнаго недовольства рѣшеніемъ совѣта и желанія перенести дѣло на рѣшеніе въ консисторію, объявляется недовольному слѣдующее: а) если дѣло его окажется не правымъ, то онъ подвергается двойной отвѣтственности и взысканію въ пользу попечительства о бѣдныхъ духовнаго званія; б) что онъ обязывается при своемъ прошеніи приложить копію съ состояшагося по дѣлу его рѣшенія благочинническаго совѣта, каковая копія выдается ему совѣтомъ на простой бумагѣ; и в) что съ опущеніемъ вышеозначеннаго срока со дня объявленія ему рѣшенія совѣта онъ теряетъ право на переносъ своего дѣла въ консисторію.

7

IX.

Дѣлопроизводство по словеснымъ и письменнымъ жалобамъ, приносимымъ благочинному, совершается въ благочинническомъ совѣтѣ словесно и рѣшенія его записываются въ шнутовую книгу кратко. Каждое рѣшеніе должно быть утверждено подписомъ, какъ предсѣдателя, такъ и членовъ совѣта. Шнуровая книга хранится у благочиннаго за его печатью. О содержаніи рѣшеній совѣта благочинный обязывается представлять преосвященному свѣдомость за каждое полугодіе при рапортѣ.

X.

Рѣшенія благочинническаго совѣта по дѣламъ, поручаемымъ отъ епархіальнаго начальства, представляются на разсмотрѣніе сему начальству и приводятся въ исполненіе уже по утвержденіи отъ онаго.

На подлинникъ Его Высокопреосвященствомъ положена резолюція: «15 дек. 1869 года. Утверждается».

*По дѣламъ межеванія ружно-церковныхъ земель.*

Черниговская межевая палата присланнымъ въ Черниговскую духовную консисторію отношеніемъ отъ 11 іюня сего 1869 г. за № 1754 просить: поставить духовенству Черниговской епархіи въ извѣстность, чтобы, при нарѣзкѣ въ ругу земель, священно-и-церковнослужители церковей предварительно подавали въ консисторію упоминаемыя въ 461 ст. свод. меж. зак. сказки, безъ которыхъ нѣтъ возможности опредѣлить отъ какой дачи сколько слѣ-

дуеть отрѣзать для церкви земли, и кромѣ того внушить священно-и-церковнослужителямъ, чтобы они по дѣламъ межеванія ружно-церковныхъ земель обращались прямо отъ себя въ мѣстные межевыя комисіи, а въ случаѣ отступленія сихъ послѣднихъ отъ законоположеній, или неправильныхъ дѣйствій, обращались съ жалобами въ межевую палату, а на дѣйствія межевыхъ чиновъ, прикомандированныхъ къ комисіямъ—въ сіи послѣднія; на не соблюденіе же межевными комисіями правилъ по размежеванію церковныхъ земель они приносили жалобы въ межевую палату въ установленные 104 ст. положенія сроки, безъ чего дѣла ихъ немогутъ быть разсматриваемы въ палатѣ.

О чемъ Черниговская духовная консисторія, на основаніи опредѣленія своего,  $\frac{15}{29}$  ноября Его Высокопреосвященствомъ утвержденнаго, объявляетъ духовенству Черниговской епархіи къ надлежащему руководству и должному исполненію. Декабря 8 дня 1869 г.

*Благословеніе Святѣйшаго Правительствующаго Синода.*

Согласно съ представленіемъ епархіальнаго начальства старостѣ преображенской церкви города Козельца козаку Ивану Явону за сооруженіе каменной церкви, снабженіе ея утварью и пріобрѣтеніе дома для причта съ пожертвованіемъ на это изъ собственности 273 руб. сер. объявлено благословеніе Святѣйшаго Синода и при указѣ оного отъ 27 октября за № 3663 преспровождена грамота для старосты Явона.

*Рукоположенія:*

Окончившій курсъ наукъ въ Черниговской семинаріи Георгій Лашнюковъ Его Преосвященствомъ Преосвящен-



нѣйшимъ Серапіономъ Епископомъ Новгородсѣверскимъ Викаріемъ Черниговской епархіи 19 октября сего 1869 г. рукоположенъ во священника въ село Величковку Сосницкаго уѣзда.

— Окончившій курсъ наукъ въ Черниговской духовной семинаріи Николай Имшенецкій Его Преосвященствомъ Серапіономъ Викаріемъ Черниговской епархіи 23 ноября 1869 рукоположенъ во священника въ село Позаянки Остерскаго уѣзда.

---

## Объявленія.

— Въ Черниговской д. семинаріи состоитъ вакантною каедрa всеобщей и русской исторіи, а также двѣ каедры по греческому языку. Правленіе семинаріи, не имѣя въ виду кандидатовъ на эти каедры, приглашаетъ воспитанниковъ д. академій, занять ихъ по дачѣ пробныхъ лекцій, на основаніи правилъ, установленныхъ для занятія каедръ въ семинаріяхъ.

— Въ той же семинаріи открывается вакантное мѣсто эконома семинаріи, о чемъ объявляется духовенству Черниговской епархіи съ тѣмъ, чтобы лица изъ іеромонаховъ, вдовыхъ или малосемейныхъ священниковъ, желающія занять должность эконома при семинаріи, вошли въ семинарское правленіе о томъ прошеніемъ съ приложеніемъ необходимыхъ документовъ. Жалованья эконому семинаріи по смѣтѣ настоящаго года назначено 253 руб. 70 коп., а по преобразованіи

семинаріи онъ имѣть получать 450 руб. въ годъ, при казенной квартирѣ.

— Правленіемъ Черниговской семинаріи приглашаются также лица способныя къ письмоводству. Такихъ лицъ нужно два. Жалованья имъ новымъ уставомъ назначено 300 р. по 150 на писца.

О вакантныхъ наставническихъ мѣстахъ при другихъ семинаріяхъ.

Правленіе кievской дух. семинаріи объявляетъ, что при оной состоитъ праздною кафедра всеобщей церковной исторіи, исторіи русской церкви и практическаго руководства для пастырей; испытаніе кандидатовъ посредствомъ пробныхъ уроковъ имѣть быть въ кievской семинаріи. Къ замѣщенію означенной кафедры правленіе не имѣетъ въ виду кандидатовъ.

На вакантную кафедру греческаго языка при владимірской семинаріи опредѣленъ воспитанникъ с.-петербургской академіи Василій Пляшкевичъ, представившій свидѣтельство о выдержаніи имъ пробныхъ лекцій по означенному предмету въ конференціи с.-петербургской академіи.

По случаю перехода преподавателя харьковской дух. семинаріи Василія Θεоктистова съ кафедры латинскаго языка на кафедру психологіи, обзора философскихъ ученій и педагогики при той же семинаріи, кафедра латинскаго языка въ харьковской семинаріи въ настоящее время считается вакантною; лица желающія поступить на службу въ семинарію на кафедру латинскаго языка, имѣютъ подать

прошеніе въ семинарское правленіе о зачисленіи ихъ кандидатами на означенную вакансію и тѣ, которые не держали пробныхъ уроковъ для поступленія на кафедру латинскаго языка, пиѣютъ явиться для дачи таковыхъ уроковъ въ педагогическое собраніе харьковскаго семинарскаго правленія къ 23 ноября сего 1869 года.

При пензенской семинаріи кафедра по всеобщей и русской гражданской исторіи состоитъ праздною. Правленіе семинаріи, не имѣя въ виду кандидатовъ на замѣщеніе означенной кафедры, желаетъ принять кандидата, уже выдержавшаго пробные уроки по онымъ предметамъ въ одной изъ академическихъ конференцій.

Въ самарской духовной семинаріи открылась вакансія наставника по священному писанію, съ 6 го числа ноября; кандидата къ замѣщенію оной у правленія не имѣется.

Отъ совѣта кіевской духовной академіи.

ПРОГРАММА КОНКУРСА для лицъ, желающихъ занять въ КІЕВСКОЙ ДУХ. АКАДЕМІИ кафедру ЛИТУРГИКИ И ЦЕРКОВНОЙ АРХЕОЛОГИИ.

Желающій занять означенную кафедру обязанъ представить, не позже февраля 1870 года, въ совѣтъ кіевской дух. академіи:

1. Дипломъ на степень магистра или доктора богословскихъ наукъ.
2. Разсужденіе, по которому приобрѣтена ученая сте-

пень, и по крайней мѣрѣ, одно печатное или рукописное сочиненіе по церковной археологіи или литургикѣ.

3. Программы той или другой науки.

4. Соискатель, по § 50 устава православныхъ академій, долженъ прочесть публично, въ присутствіи комисіи изъ профессоровъ и доцентовъ церковно-практическаго отдѣленія, двѣ пробныя лекціи: одну на тему по собственному избранію, а другую—по назначенію комисіи.

Ординарному профессору полагается по штату жалованья 2400 руб. сер., столовыхъ 300 р., квартирныхъ 300 р.; экстраординарному—1600 жалованья, 200 руб. столовыхъ, 200 р. квартирныхъ; доценту—900 руб. жалованья, 150 р. столовыхъ и 150 р. квартирныхъ. (*Дух. Бесѣда*).

Новая книга: въ Казани вышла въ свѣтъ и поступила въ продажу церковная исторія соч. Ф. Р. Гассе, переводъ съ нѣмецкаго, подъ редакціею профессора казанской духовной академіи Н. Соколова. Первый томъ.

Цѣна этому первому тому, состоящему изъ 16½ печатныхъ листовъ, весьма убористаго шрифта и большаго формата, на серебро:

безъ пересылки 1 руб.

съ пересылкою 1 руб. 30 коп.

для духовно-учебныхъ заведеній

съ пересылкою 1 руб. 15 коп.

Желающіе получать эту книгу могутъ обращаться съ своими требованіями, съ приложеніемъ денегъ и точнаго адреса: въ Казань, къ издателю—профессору каз. дух.

академіи *Наванаилу Петровичу Соколову* и въ редакцію *Православнаго Собесѣдника*.

## КРАТКОЕ СОДЕРЖАНІЕ 1-ГО ТОМА:

Введеніе. I) Понятіе о церковной исторіи.—II) Методъ церковной исторіи.

Первоначальная исторія церкви. а) Предготовленіе церкви.—б) Основаніе церкви.—в) Вступленіе церкви въ міръ.

Первый періодъ. А) Распространеніе церкви.—Б) Отношеніе церкви къ государству.—В) Устройство церкви.—Г) Ученіе церкви: I) Апологетика.—II) Полемика церкви.—III) Развѣтїе положительнаго ученія.—Д) Богослуженіе церкви: а) священныя дѣйствія;—б) священныя времена;—в) священныя мѣста.—Е) Дисциплина церкви.

Второй періодъ. Первая эпоха: Утвержденіе церкви въ міръ. А) Распространеніе церкви.—Б) Отношеніе церкви къ государству: I) Церковь и государство въ римской имперіи.—II) Церковь и государство въ византійской имперіи.—III) Церковь и государство въ новыхъ германскихъ королевствахъ.—IV) Политическое положеніе римскаго епископа.—В) Устройство церкви: I) Церковное управленіе.—II) Большая церковная корпорація.—III) Управленіе вселенско-каѳолической церкви.—Г) Ученіе церкви: I) Продолженіе апологетико-полемиической борьбы перваго періода.—II) Церковное раскрытіе нѣкоторыхъ основныхъ пунктовъ христіанскаго ученія: а) раскрытіе ученія о Троицѣ;—б) раскрытіе ученія о Богочеловѣкѣ;—в) раскрытіе ученія о возрожденіи.—III) Цер-

ковная наука: а) греческое богословіе;—б) латинское богословіе.—Д) Богослуженіе церкви: а) распорядокъ священнхъ временъ;—б) распорядокъ священнхъ дѣйствій;—в) богослужебныя зданія и ихъ украшеніе.—Е) Дисциплина церкви.

объ изданіи въ 1870 году чтеній при московскомъ обществѣ любителей духовнаго просвѣщенія.

**СЪ 1863 ГОДА ОБЩЕСТВО ИЗДАЕТЪ**

## **Ч Т Е Н І Я**

**ВЪ МОСКОВСКОМЪ ОБЩЕСТВѢ ЛЮБИТЕЛЕЙ  
ДУХОВНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.**

Въ будущемъ 1870 году оно предполагаетъ выпустить 4 книжки **ЧТЕНІЙ** въ размѣрѣ отъ 10 до 12 листовъ каждая.

Въ нихъ, по примѣру прежнихъ лѣтъ, будутъ помѣщаться статьи догматическія, нравственныя, полемическія, церковно-историческія, матеріалы для біографіи московскаго Митрополита Филарета и исторія московскаго епархіальнаго управления съ 1721 г.

Годовая цѣна 3 р., съ доставкою 3 р. 50 к., съ пересылкою 4 р.; (за почтовую пересылку 30 к. и 70 коп. за бандероли, печатные адреса и проч.).

## ПОДПИСКА ПРИНИМАЕТСЯ:

**ВЪ МОСКВѢ:** въ епархіальной бібліотекѣ въ Высокопетровскомъ монастырѣ и у книгопродавцевъ **Өерапонтова, Салаевыхъ, Глазунова, Соловьева, Черенипа,** въ книжныхъ лавкахъ: «Русская грамота» и «Коммиссіонеръ».

**ВЪ С.-ПЕТЕРБУРГѢ:** въ книжномъ магазинѣ **Кораблева и Сирякова.**

## СОЧИНЕНІЯ

### ПРЕОСВЯЩЕННАГО ФИЛАРЕТА ЧЕРНИГОВСКАГО.

- 1) Православное Догматическое Бгословіе въ 2-хъ частяхъ. Цѣна 2 руб. 50 коп.
- 2) Исторія Русской Церкви въ 5 періодахъ. Цѣна 2 руб. Отдѣльно періодъ 5-й—50 коп.
- 3) Обзоръ Русской Духовной Литературы въ 2-хъ отдѣленіяхъ. Цѣна 3 рубля.
- 4) Русскіе Святые за 12 мѣсяцевъ. Цѣна 5 рублей.
- 5) Святые Южныхъ Славянъ въ 2-хъ отдѣленіяхъ. Цѣна 1 р. 40 к.
- 6) Бесѣды о страданіяхъ Спасителя, съ портретомъ автора—2 руб., а безъ портрета—1 руб. 25 коп.
- 7) Слова, Бесѣды и Рѣчи въ 3-хъ частяхъ. Цѣна 2 р. 60 коп.
- 8) Историческое ученіе объ Отцахъ Церкви, въ 3-хъ томахъ. Цѣна 5 рублей.

- 9) Историческое учение объ Отцахъ Церкви (въ сокращеніи). Цѣна 50 копѣекъ.
- 10) Опытъ объясненія на посланіе Апостола Павла къ Галатамъ. Цѣна 75 копѣекъ.
- 11) Обзоръ иѣсноиѣвцевъ и иѣсноиѣннѣя Греческой церкви. Цѣна 1 руб. 25 коп.
- 12) Лугъ Духовный. Цѣна 1 руб.
- 13) Историко статистическое описаніе Харьковской епархіи въ 5 ти отдѣленіяхъ. Цѣна 3 руб.
- 14) Историко статистическое описаніе Черниговской епархіи. Цѣна 50 коп.
- 15) Черниговъ. Цѣна 30 коп.
- 16) Крупицкій Батуринскій монастырь. Цѣна 30 коп.

Въ самомъ не продолжительномъ времени поступить въ продажу сочиненіе тогоже автора: «Ученіе Евангелиста Іоанна о Словоѣ». Цѣна 1 руб. 25 коп. За пересылку не прилагается и, кромѣ того, выписывающимъ на 10 руб. дѣлается уступка на 10%.

Лицамъ служащимъ высылаются книги и по безденежнымъ адресамъ, съ тѣмъ только, что деньги уплачиваются не позже мѣсяца по полученіи книгъ.

Цѣна книгамъ удешевлена противъ прежняго на 10%, а на многія даже на 20%.

Съ требованіями обращаться: *въ Черниговъ, къ наставнику Черниговской Семинаріи Ѳеодору Ивановичу Дмитревскому.*

---

Редакторы: Ректоръ Семинаріи Протоіерей **А. Волосовъ.**

Инспекторъ Семинаріи **Д. Бѣлоусовичъ.**

---

Дозволено цензурою. Черниговъ. 29 Декабря 1869 г. Въ Мльинской Тип., аренд. Губернскою Земскою Управою.



# ПРИБАВЛЕНІЕ

КЪ

ЧЕРНИГОВСКИМЪ ВИАРХІАЛЬНЫМЪ ИЗВѢСТІЯМЪ.

ЧАСТЬ НЕОФИЦІАЛЬНАЯ.

№ 1.

1870.

1 Января.

(ГОДЪ ДЕСЯТЫЙ).

---

СОДЕРЖАНІЕ: I. Краткій очеркъ исторіи текста славянской библии въ Россіи до изданія ея при Императрицѣ Елисаветѣ.—II. Соборъ въ Римѣ —III. Провалившійся городъ.

---

## I.

Краткій очеркъ исторіи текста славянской библии въ Россіи до изданія ея при Императрицѣ Елисаветѣ.

III. Полные сборники всѣхъ свящ. книгъ, дошедшіе до насъ, относятся къ XV и XVI вѣкамъ. Въ настоящее время мы имѣемъ нѣсколько экземпляровъ такихъ сборниковъ, хранящихся въ московской синодальной библіотекѣ, изъ которыхъ одинъ древнѣйшій, 1499 года, извѣстный подъ именемъ Новгородскаго Геннадіевскаго сборника<sup>1</sup> и послужившій основаніемъ для прочихъ под блыхъ сборни-

<sup>1</sup> Этотъ сборникъ такъ называется потому, что былъ составленъ и переведенъ по распоряженію Новгородскаго архіепископа Геннадія, какъ видно это изъ надписи на немъ. См. обзоръ р. дух. лит. Фил. стр. 159.

ковъ, а равно, позднѣе, и для печатныхъ изданій славянской библии. Сличеніе списковъ этихъ сборниковъ съ древнѣйшими списками греческаго перевода LXX толковниковъ показало, что самая большая часть библейскихъ книгъ переведена съ греческаго языка на славянскій съ различныхъ греческихъ кодексовъ, преимущественно съ александрійскаго и ватиканскаго, но нѣкоторыя книги переведены съ вульгаты. Кромѣ того, при разсмотрѣніи этихъ сборниковъ прежде всего бросается въ глаза неодинаковое достоинство славянскаго перевода различныхъ книгъ: одни книги лучшаго и очевидно древнѣйшаго перевода, переводъ же другихъ гораздо новѣе и менѣе удовлетворителенъ. Мы уже сказали, что причиною такого явленія была потеря многихъ св. книгъ въ смутныя времена татарщины, и потому при составленіи полныхъ сборниковъ св. книгъ въ XV в. нужно было перевести ихъ вновь. Очевидно при этомъ, что скорѣе всего нужно предполагать потерю тѣхъ книгъ, которыя были наименѣе распространены. Такъ дѣйствительно и было, насколько объ этомъ можно судить послѣ разсмотрѣнія сборниковъ.

Именно древнѣйшими по переводу книгами въ означенныхъ сборникахъ можно признать только псалтырь, книгу Іова и книги пророческія, т. е. тѣ книги, которыя были въ наибольшемъ употребленіи въ массѣ и которыя потому удобнѣе могли быть сохранены. Въ текстѣ этихъ книгъ замѣчательно, что переводчикъ не слѣдовалъ исключительно какой нибудь изъ извѣстныхъ нынѣ древнихъ редакцій греческихъ списковъ, но свободно и съ знаніемъ дѣла отступалъ отъ буквальнаго греческаго чтенія, особенно тамъ, гдѣ этого требовала правильность

славянскою рѣчи. Переводъ отличается вразумительностію и чистотою языка. Другая особенность этихъ остатковъ древности та, что только пятокнижіе и псалтырь переведены съ собственно библейскаго текста, книга же Іова и пророческія очевидно извлечены изъ древнихъ сборниковъ, содержащихъ въ себѣ толкованія на эти, не совсѣмъ понятныя безъ объясненія, книги. Къ тому же разряду извлеченій нужно отнести и пѣснь пѣсней, хотя ея переводъ новѣе и сдѣланъ не столь искусною рукою <sup>2</sup>.

Совсѣмъ не то представляютъ книги, бывшія въ наименьшемъ употребленіи.— Книги—Иисуса Навина, Судей, Руоѣ по переводу представляются новѣе пятокнижія и переводчикъ оказывается не довольно знающимъ греческій языкъ, иногда даже ошибочно читавшимъ греческія слова. По мѣстамъ онъ допускаетъ отступленія отъ греческаго текста и дополненіе его. Въ послѣдней книгѣ замѣтно уже, что переводчикъ имѣлъ подъ руками латинскій переводъ. Это еще яснѣе открывается въ переводѣ притчей и экклезіаста. Въ первой изъ этихъ книгъ порядокъ изреченій установленъ по вულгатѣ, ближе къ еврейскому тексту. Переводъ Иисуса сына Сирахова сдѣланъ съ греческаго, но приведенъ въ порядокъ по вулгатѣ. Послѣднимъ переводомъ съ греческаго текста представляется переводъ книгъ царствъ. Въ этомъ переводѣ хотя и видны слѣды древности, но во всякомъ случаѣ онъ сдѣланъ уже тогда, когда знаніе греческаго языка не было сильно въ Россіи, чего конечно нельзя сказать о первыхъ временахъ по распространеніи у насъ христіанства. Переводчикъ этихъ

---

<sup>2</sup> См. рук. д. с. п. 1861 г. № 52, стр. 63.

книгъ обращается очень произвольно съ греческимъ текстомъ—то придавая свой смыслъ греческимъ словамъ, то вовсе оставляя ихъ безъ перевода, или же въ разныхъ мѣстахъ одиѣ и тѣже слова перевода различно.<sup>3</sup>—Всѣ прочія книги, кромѣ Эсеири, а также нѣкоторыя мѣста изъ пророковъ Іереміи (глава 1—25, 36—51) и Іезекіиля (гл. 45, 46) переведены съ вульгаты.<sup>4</sup>

Исключительное явленіе въ этихъ сборникахъ представляетъ книга Эсеири. Въ тѣхъ частяхъ, кація существуютъ на еврейскомъ языкѣ (первыя 9 главъ), она несомнѣнно переведена съ еврейскаго. Остальныя главы, несуществующія въ еврейскомъ текстѣ, переведены съ вульгаты. Переводъ съ еврейскаго представляется какъ нѣчто отдѣльное, тогда какъ переводъ съ латинскаго напоминаетъ переводчика прочихъ книгъ, взятыхъ изъ латинской библіи.<sup>5</sup>

Списки новозавѣтныхъ книгъ, помѣщенные въ полныхъ сборникахъ, не представляютъ въ своемъ текстѣ никакихъ замѣчательныхъ особенностей. Языкъ перевода очень близокъ къ нынѣшнему славянскому тексту. Это объясняется тѣмъ, что новозавѣтныя книги, бывшія въ большемъ употребленіи, гораздо чаще подвергались исправ-

---

<sup>3</sup> Рук. д. с. п. 1861 г. № 52, стр. 65.

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> Есть свѣдѣніи, что этотъ переводъ книги Эсеири съ еврейскаго былъ не единственною попыткою переводить св. писаніе съ подлиннаго текста. Можно полагать, что появленіе этихъ переводовъ совпадаетъ съ развитіемъ у насъ ереси ядовствующихъ, и усиленіе этой ереси заставило святителей нашихъ подозрительно смотрѣть на такіе переводы, почему они не распространялись въ народѣ. Книга Эсеири осталась единственнымъ памятникомъ ереводовъ съ еврейскаго.—См. рук. д. с. п. 1861 г. № 52, стр. 605.

леніямъ. Одна только книга Апокалипсисъ напоминаетъ собою особенность пророческихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, именно тѣмъ—что текстъ ея переведенъ не съ отдѣльнаго греческаго списка, а извлеченъ изъ толкованія Андрея Кесарійскаго.

Таково было состояніе славянскаго текста свящ. книгъ къ концу XV и въ XVI вѣкѣ.—Мы могли бы теперь представить общій взглядъ на состояніе и судьбу славянскаго перевода по рукописямъ до появленія печатныхъ изданій, но удерживаясь пока отъ этого, для характеристики предмета, скажемъ еще прежде о тѣхъ многоразличныхъ приложеніяхъ и статьяхъ, какія почти въ каждомъ рукописномъ сборникѣ предшествуютъ и послѣдуютъ священному тексту. Въ полномъ сборникѣ такихъ статей до шестидесяти. Они заключаютъ въ себѣ нѣсколько предисловія и оглавленія, общихъ для всей библіи; предисловія и оглавленія къ отдѣльнымъ книгамъ, мѣсяцесловъ, росписаніе евангельскихъ и апостольскихъ чтеній... Статьи эти замѣчательны во многихъ отношеніяхъ. За исключеніемъ одной небольшой замѣтки послѣ книгъ Паралипоменонъ «о значеніи римскаго таланта и русской гривенки», въ нихъ нѣтъ ни одной оригинальной статьи, даже въ мѣсяцесловахъ и росписаніяхъ евангельскихъ чтеній нѣтъ ни одного русскаго или славянскаго святаго. За то неискусные или не смѣлые наши граматѣи безъ разбора выбирали, что попало имъ на иностранныхъ языкахъ. Такъ, кромѣ нѣсколькихъ статей, взятыхъ изъ греческихъ сборниковъ и вѣроятно находившихся въ первоначальныхъ славянскихъ рукописяхъ, есть статьи взятыя съ латинскаго. Почти всѣ эти статьи принадлежатъ блаженному Іерониму. Есть пе-

реводы и съ нѣмецкаго, наивно повторяющіе замѣчанія, которыя нужны были только въ нѣмецкомъ текстѣ. Наконецъ есть и одно предисловіе ко всей библіи взятое изъ перевода библіи на западно славянскій языкъ доктора Франциска Скорины, издавнаго въ 1517—19 годахъ въ Прагѣ<sup>6</sup>. Въ сборникѣ Новгородскомъ 1499 г. замѣчательнъ мѣсяцесловъ тѣмъ, что, какъ сказано, не упоминая русскихъ святыхъ и мѣстныхъ праздниковъ, онъ приводитъ еврейскія названія мѣсяцевъ, замѣтки, взятыя очевидно изъ еврейской пасхалии, еврейскія хронологическія таблицы, извѣстныя въ то время подъ именемъ шестокрыла, и наконецъ—замѣчанія о времени, когда можно и когда нельзя пускать кровь<sup>7</sup>.

Замѣчательно также, что въ предисловіяхъ сборниковъ исчислены главы всѣхъ св. книгъ по нынѣшнему раздѣленію ихъ, первоначально вошедшему въ употребленіе на западѣ, но это раздѣленіе какъ будто случайное, главное же значеніе имѣетъ раздѣленіе по церковнымъ чтеніямъ. Книги ветхаго завѣта не всегда дѣлятся на главы; а для пятокнижія удержано еврейское раздѣленіе на 52 отдѣленія или параши.

Послѣ всего сказаннаго о древне-славянскихъ спискахъ св. писанія мы вправѣ притти къ слѣдующимъ заключеніямъ о состояніи и судьбѣ у насъ св. текста до появленія его въ печатныхъ изданіяхъ.

До появленія печатныхъ изданій славянской библіи, каждый, желающій имѣть у себя св. книги, заказывалъ

<sup>6</sup> Рук. д. с. п. 1861 г. № 52, стр. 608.

<sup>7</sup> Ibid.—Эти замѣтки очевидно заимствованы у евреевъ. Въ толмудѣ подробно разсуждается о дняхъ, въ которые можно или нельзя пускать кровь.

валъ обыкновенно писцу или самъ переписывалъ извѣстныя книги св. писанія, сообразно съ своимъ желаніемъ, расположеніемъ и проч. Приобрѣтеніе такимъ способомъ св. книгъ было весьма затруднительно. Переписка книгъ по трудности дѣла, въ древней Руси считалась, съ одной стороны, весьма важнымъ подвигомъ, съ другой, по дороговизнѣ и рѣдкости списковъ весьма значительною жертвою, если списокъ, какъ обыкновенно бывало, жертвовался въ церковь или монастырь и проч. Такимъ образомъ при рѣдкости и дороговизнѣ книгъ каждый желалъ приобрести книги по-крайней-мѣрѣ важнѣйшія и потому большею частію переписывались только: пѣткнижіе, пророки, псалтырь и новозавѣтныя книги; прочія же книги, считавшіяся менѣе важными, ускользали отъ вниманія большинства, почему нѣкоторыя изъ нихъ, при трудныхъ обстоятельствахъ разоренія Руси татарами, оказались даже и совсѣмъ потерянными, пока не были опять переведены по желанію новгородскаго архіепископа Геннадія. При приобретеніи книгъ нечего было также смотрѣть на внутреннее достоинство списковъ, потому что при такомъ порядкѣ дѣлъ ни правительству ни духовной власти не было никакой возможности имѣть строгій надзоръ за достоинствомъ всѣхъ частныхъ редакцій и переводовъ св. текста. Списки редактировались и переводились обыкновенно съ тѣхъ оригиналовъ, которые можно было найти подъ руками. Невѣжество писцовъ и неопытность переводчиковъ могли при этомъ прибавлять новыя и новыя ошибки. Полныя сборники свящ. книгъ, XV и XVI в., представляютъ текстъ, какъ мы видѣли, собранный изъ разныхъ списковъ, переведенный съ разныхъ языковъ съ неодинаковымъ зна-

ніемъ дѣла и очень далекимъ отъ совершенства. Кромѣ этого текстъ переполненъ былъ многими совершенно посторонними и ненужными статьями, и даже такими, которыя очевидно были проникнуты сочувствіемъ къ іудейству.

Крайнюю неудовлетворительность дѣла относительно свящ. книгъ замѣчали у насъ, впрочемъ, многіе, и вотъ, между прочимъ, еще царь Иванъ Васильевичъ IV жаловался объ этомъ на стоглавомъ соборѣ, говоря: Божественныя книги писцы пишутъ съ неправильныхъ переводовъ, а написавъ не правятъ же; описъ къ описи прибываетъ и недописи и точки непрямыя, и по тѣмъ книгамъ въ церквахъ Божіихъ чтуть и поють и учатся и пишутъ съ нихъ <sup>8</sup>. Соборъ сдѣлалъ на этотъ разъ такое постановленіе: «протопопомъ и старѣйшимъ священникамъ и избраннымъ священникамъ со свѣми священниками въ каждомъ городѣ, во всѣхъ св. церквахъ дозирати св. книги, св. евангеліе и апостоль и прочія свящ. книги, ихъ же соборная церковь приемятъ, и которыя обратятся не правлены и описливы, тѣ все съ добрыхъ переводовъ исправляти соборнѣ. А которые писцы по городамъ книги пишутъ, и имъ велити писать съ добрыхъ переводовъ, да написавъ правити, потомъ же бы продовати и проч. <sup>9</sup> Не извѣстно, было ли приведено въ исполненіе это опредѣленіе стоглава. Впрочемъ, если бы даже и было сдѣлано подобное оффиціальное распоряженіе, все-таки этимъ нельзя было поправить дѣла, потому что редакція св. книгъ никакъ не была оргаризована: она была дѣломъ совершенно частнымъ, да не было и людей способныхъ для лучшей постановки

<sup>8</sup> Словарь писат. дух. чина. Митр. Евгенія стр. 262.

<sup>9</sup> Слов. ист. пис. дух. чин. митр. Ев. стр. 178.



дѣла. Исправленіе текста безъ сомнѣнія было издавна; но всѣ подобныя исправленія по необходимости не могли имѣть характера всеобщности, не распространялись на всѣ сваящ. книги, но часто только касались отдѣльныхъ списковъ нѣкоторыхъ книгъ. Затѣмъ и самыя правленные тексты, приведенные въ лучшій видъ, вновь подвергались случайностямъ переписки и наполнялись новыми несправностями. Только книгопечатаніе могло сохранить сваящ. текстъ твердо и неизмѣнно. Исторію печатныхъ изданій славянской библии въ Россіи мы изложимъ далѣе.

(Продолженіе будетъ).

III.

СОБОРЪ ВЪ РИМЪ.

Соборъ, котораго такъ долго ожидали, — говорится въ корреспонденціи Совр. Лѣтописи, — есть наконецъ совершившійся фактъ; теперь только остается ожидать послѣдствій, которыя онъ повлечетъ за собою.

Во вторникъ (7-го декабря), наканунѣ открытія собора, предъ наступленіемъ ночи, тридцать пушечныхъ выстрѣловъ возвѣстили городу о началѣ торжества. 8-го декабря, несмотря на проливной дождь, еще до разсвѣта, къ Ватикану начала собираться толпа, непрерывно возрастающая. Всѣ направлялись къ базиликѣ Св. Петра, чтобы занять мѣсто или въ самой церкви или въ галлереяхъ, которыми должна была проходить процесія отцовъ собора.

Любопытство этой толпы далеко не было удовлетворено. Почти не было возможности добыть удобнаго мѣста, откуда жожно было бы рассмотреть любопытное зрѣлище, котораго ожидали съ такимъ нетерпѣніемъ. Внѣ церкви, распушенные зонтики (дождь все лилъ, какъ изъ ведра) представляли сплошную стѣну, изъ-за которой ничего невозможно было видѣть. Внутри базилики представлялось еще болѣе серьезное неудобство. Размѣры храма Св. Петра такъ велики, что не бывало еще примѣра, чтобы гро-

мадная внутренность его когда-либо наполнилась. Это обстоятельство внушило директорамъ священныхъ церемоній мысль поставить посреди церкви военный кордонъ, между которымъ оставалось довольно значительное пустое пространство для папской процесіи, когда она двинется изъ аппартаментовъ святаго отца къ алтарю Св. Петра. Мѣра эта, которую на этотъ день не мѣшало бы хотя частію отиѣнить, значительно уменьшаетъ виѣстимость церкви, что и повело ко множеству беспорядковъ. Толпа, стѣсненная въ церкви и лишенная возможности переходить съ одного мѣста на другое, задыхалась въ буквальномъ смыслѣ слова. Отъ времени до времени изъ среды ея вылетали неистовые крики: это взывали о помощи люди, которые не могли выносить страшную давку. Къ счастью, серьезныхъ несчастій не было, сколько покрайней мѣрѣ извѣстно. Хорошо еще, что проливной дождь помѣшалъ большому стеченію народа, а то открытіе собора не обошлось бы безъ жертвъ.

Съ самаго разсвѣта, пушечные выстрѣлы съ крѣпости Св. Ангела привѣтствовали наступленіе 8-го декабря, и на всѣхъ бастіонахъ развѣвались папскія знамена. Отцы собора и прочія лица, которые должны были участвовать въ церемоніи, были созваны къ 8 часамъ утра. Отъ королевской лѣстницы до бронзовой статуи Св. Петра, разставлены были по обѣимъ сторонамъ воспитанники богоугодныхъ заведеній, депутаціи отъ монашескихъ орденовъ, отъ канониковъ, отъ римской семинаріи, отъ священниковъ, капитуловъ и духовенства коллегіальныхъ церквей, патриаршихъ базиликъ *Santa Maria maggiore*, Св. Іоанна Латеранскаго и отъ всего капитула Св. Петра. Въ половинѣ

9-го всѣ отцы собора, предшествуя папѣ, вошли процесіей въ Ватиканскую базилику, гдѣ послѣ нѣкоторыхъ церемоній, заняли назначенныя для нихъ мѣста въ залѣ собора, то есть на правой сторонѣ храма, специально для этой цѣли обращенной въ залу, куда входъ охраняли мальтійскіе кавалеры и дворянская гвардія.

Въ послѣднемъ письмѣ моемъ я сообщилъ уже вамъ программу церемоній и богослуженія, коими должно было ознаменоваться открытіе собора; \* поэтому считаю излишнимъ описывать ихъ, скажу только что онѣ совершились совершенно согласно съ церемониаломъ. Папская аллокуція, заключившая торжество и конечно уже извѣстная вамъ \*\*, не произвела особаго впечатлѣнія; большинство нашло въ ней повтореніе вѣчныхъ фразъ о развратѣ людскомъ и о необходимости ему противодѣйствовать. Церемонія открытія собора окончилась въ три часа пополудни.

При церемоніи присутствовали въ боковыхъ галереяхъ: ея величество королева Виртембергская, все семейство бывшаго короля неаполитанскаго, бывшіе герцоги парижскій и тосканскій съ своими супругами, члены дипломатическаго корпуса, генераль канцлеръ, папскій военный министръ, генерааъ Дюмонъ, главнокомандующій французскимъ экспедиціоннымъ корпусомъ, и другіе папскіе и французскіе генералы. Верхнія галереи заняты были папскими теологами и канонистами.

Вечеромъ назначена была иллюминація всего города,

---

\* См. «№ 266 Моск. Вѣд.»

\*\* Текстъ ея приведенъ вполне въ «№ 269 Моск. Вѣд.»

но она несостоялась частью отъ дождя, не прекращавшагося цѣлый день, частью вслѣдствіе нежеланія Рамлинъ торжествовать открытіе собора отъ котораго они не ожидаютъ себѣ ничего хорошаго. Самъ муниципалитетъ, приглашавшій публику освѣтить ея жилища, оставался въ бездѣйствіи. Съ большимъ шумомъ возвѣщенъ былъ на вечеръ большой военный концертъ, въ которомъ должны были принять участіе шесть оркестровъ. Концертъ этотъ оказался жалкою пародіей.

Вообще открытіе собора, благодаря можетъ быть дурной погодѣ, не имѣлъ того блеска, котораго отъ него ожидали и который желали ему придать. Но если масса народа не нашла въ этомъ торжествѣ никакого удовольствія, за то серіозные наблюдатели были поражены гармоніей папскаго механизма и единствомъ господствующимъ въ іерархіи римской церкви. Послѣ 8-го декабря происходили два другія соборныя засѣданія. Нѣкоторые акустическіе недостатки, дѣйствительно, оказываются въ залѣ собора; но утверждаютъ, будто бы эти недостатки суть естественное слѣдствіе обширныхъ размѣровъ залы.

III.

*Провалившійся городъ.* Изъ Смирны извѣщаютъ о страшно-трагическомъ происшествіи, случившемся въ Малой Азіи. Городъ Ула, лежащій въ вилайетѣ Айдинера, въ округѣ Ментешенъ, провалился сквозь землю. Этой катастрофѣ предшествовали три сильные удара землетрясенія. Природа, казалось, хотѣла предостеречь несчастныхъ жителей, и еще наканунѣ послала имъ сильное землетресеніе, сопровождавшееся какимъ то подземнымъ стономъ. Къ счастью, жители воспользовались этимъ предостереженіемъ и бѣжали на близлежащія горы. На слѣдующій день они съ ужасомъ видѣли, какъ дома ихъ одинъ за другимъ проваливались подъ землю, пока не исчезли всѣ безъ исключенія. Погибли только 3 человѣка; остальные 2,600 спасли свою жизнь, но безъ всякихъ средствъ къ дальнѣйшему существованію. Начальникъ округа успѣшилъ прислать имъ палатки, хлѣба и нѣсколько денегъ. Города Мәрмаритца и Муля также сильно пострадали, въ слѣдствіе сильнаго землетрясенія; двѣ трети ихъ домовъ так же провалились свозь землю. *Соврем. Лѣт.*

---

Погрѣшность корректуры: въ 24 № Черн. Еп. Изв. на 420 стр. въ резолюціи Его Высокопреосвященства напечатано такъ: потому что я не нахожу основанія ни въ уставѣ и пр. Нужно было напечатать: потому что я не нахожу *на то* основанія ни въ уставѣ и пр.

---

Редакторы: Ректоръ Семинаріи Протоіерей **А. Колосовъ.**  
Инспекторъ Семинаріи **Л. Бѣлоусовичъ.**

---

Дозволено цензурою. Черниговъ. 29 Декабря 1869 г., Въ Ильинской Тип.,  
аренд. Губернскою Земскою Управою.